

# Hello! SUGINAMI

**Suginami City  
Population**  
(As of May 1, 2007)

Population .....553,013  
Registered Foreign Residents  
.....10,914

**Published by:** Suginami City Office. **Editing:** Public Relations Section. **Address:** 1-15-1 Asagayaminami, Suginami-ku, Tokyo 166-8570.

**Tel:** 03-3312-2111 (main switchboard), **Fax:** 03-3312-9911 (direct line for Public Relations Section) \*Please make inquiries in Japanese. **URL:** <http://www.city.suginami.tokyo.jp/>

## Opening of Amanuma Benten-ike Park and a New Branch of Sugimani History Museum!



Amanuma Benten-ike Park has been opened in the former Chihan-tei area north of Ogikubo Station. It is quite similar to a Japanese-style garden, and makes use of the existing pond and garden stones. As an area that functions as a disaster prevention area for the community, the park is equipped with a disaster supply warehouse, disaster prevention pump storage area and disaster prevention water tanks.

The disaster supply warehouse has food supplies, blankets and rescue equipment, in case of a disaster.

In addition, a new branch of Suginami Municipal History Museum has opened in the park. The museum will conduct activities that are closely connected and familiar to the community, and take full advantage of its excellent location.

### Origin of the Name of the Park

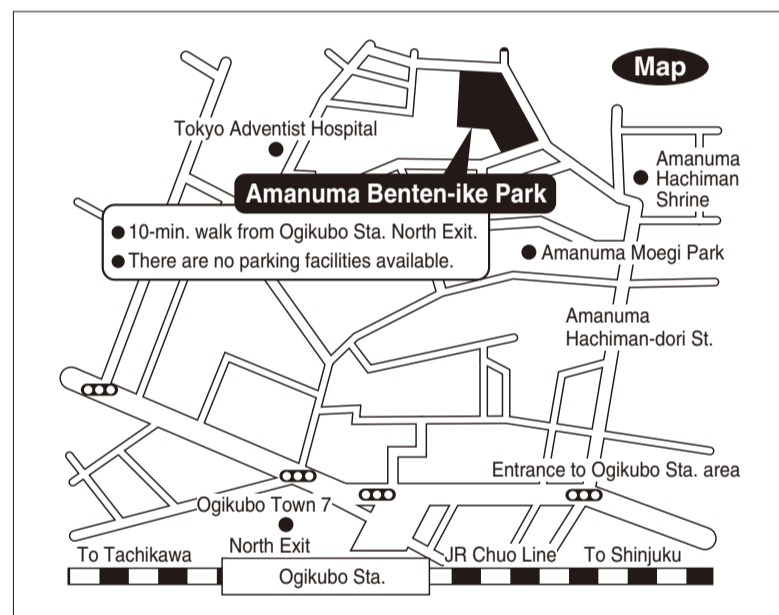
Until around 1975, this area had a pond called Amanuma Benten-ike, which was one of the sources of the Momozonogawa River. It is said that this is one of the reasons the Amanuma area got its name.

Amanuma Benten-ike Park was so named so that future generations will know the history of our community.

The man-made pond in the park is located on the north side of the original lake, and receives water from a well.

**Location:** 3-23-1 Amanuma

**Inquiries:** Greenery and Park Section  
Historical Museum, **Tel: 03-3317-0841**



### Suginami City Assembly Members and Suginami City Mayor Election Results

Voting took place for City assembly members and the City Mayor at the 16th joint local elections on April 22 (Sun.). The results were announced the following day. Hiroshi Yamada was elected Mayor of Suginami City, and the 48 elected city assembly members included 13 new members.

## National Health Insurance Announcement

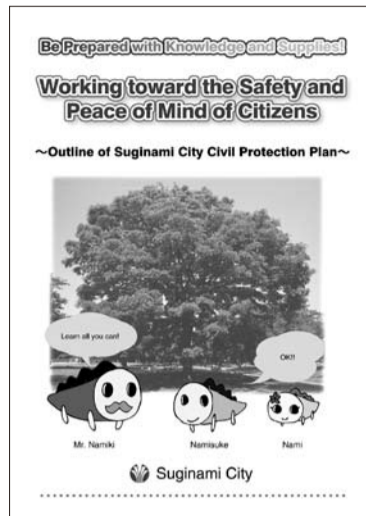
1. Notification and payment slips for FY2007 will be mailed on June 14 (a letter of notification will only be sent to those who pay by bank account transfer).
2. As of FY2003, health insurance fees have been calculated once a year (June) instead of the previous policy of calculating them twice a year (April and July). For this reason, the number of payment installments has also changed from 12 times a year to 10 times a year (from June through March of the following year). (This also includes those who pay by bank account transfer.)
  - \*The sums for April and May are included in the installments paid from June through March.
3. The National Health Insurance premiums for FY2007 have been adjusted as follows:
  - 1) Medical Insurance Premium (Basic Fee) = Insurance premiums to be collected from all insured members.
    - Per Income Levy = 1.24 (1.82 in FY2006)Insurance premiums are calculated by multiplying his rate by the total amount of residents' tax paid by members of a household who are insured.
    - Per Capita Levy = ¥35,100 per insured member (¥33,300 in FY2006)
    - Maximum Amount = ¥530,000 per year per household (same as FY2006)
  - 2) Nursing Insurance Premium (Nursing Fee) = Insurance premiums to be collected from insured members between the ages of 40 and 64.
    - Per Income Levy = 0.20 (0.36 in FY2006)Insurance premiums are calculated by multiplying his rate by the total amount of residents' tax paid by all applicable members of a household who are insured.
    - Per Capita Levy = ¥12,000 per applicable insured member per year (same as FY2006)
    - Maximum Amount = ¥90,000 per year per household (¥80,000 in FY2006)
    - \*Due to the occurrence of tax revisions, insurance premium reduction programs have been introduced for those born on or before January 1, 1940 and/or those whose *kazei so-shotoku kingaku* (amount after deductions from income) is less than ¥7 million.
4. A National Health Insurance Premium Statement form will be mailed on June 26 to those who have not filed a FY2007 Residents' Tax report. Those who did not earn an income in 2006 and submit this report may be eligible to receive reduced health insurance premiums. Please return the completed form with the enclosed return envelope.



## Publication of the Civil Protection Plan Pamphlet

To ensure the protection of the lives, health and property of all city residents from foreign military attacks or large-scale terrorist incidents, Sugunami City has developed the Sugunami City Civil Protection Plan.

The Sugunami City Office also recently published a pamphlet (in Japanese, English, Chinese, Korean and Spanish) to help as many residents as possible gain a thorough understanding of the Civil Protection Plan. Please read this pamphlet.



### Distribution Locations:

Emergency Management Section (Sugunami City Office East Building 4F), Foreign Residents Registration Subsection (Sugunami City Office East Building 1F), residents offices, annex offices, stationfront offices, libraries, halls, small halls and community halls.

## Have You Paid Your Light Motor Vehicle Tax?

The Light Motor Vehicle Tax is levied on those who own a vehicle as of April 1 every year.

Even if you complete vehicle disposal procedures on or after April 2, 2007, you must pay this tax for FY2007.

Tax notifications were mailed on May 7, so if you have not paid your tax yet, please do so as soon as possible. Although the payment deadline is May 31, you can still pay at the Sugunami City Office counter if you miss it. Please contact the Sugunami City Office if you have lost your tax notification. In

addition, please note that in the following cases, you must submit a vehicle disposal report.

- (1) If you move out of Sugunami City;
- (2) If you trade-in or transfer ownership of your car;
- (3) If your car is stolen (You must also submit a notification form to the police and Sugunami City Office);
- (4) If your vehicle becomes unusable or you have disposed of it.

**Inquiries:** Taxation Section (Sugunami City Office East Building 2F, #7 Counter), **Tel: 03-5307-0629** (Direct line)

## Consultations for Foreign Residents

Consultations on everyday living and city administration are available for foreign residents who live in Sugunami City. Please feel free to take advantage of this service.

**Hours:** English – Tuesdays, 10:00 a.m. to 12 noon

Thursdays, 1:00 to 4:00 p.m.

Chinese – Tuesdays, 1:00 to 4:00 p.m.

Thursdays, 10:00 a.m. to 12 noon

\*Closed on national holidays and dur-

ing the yearend/New Year holidays.

**Location:** Public Hearing Section, West Wing 2F, window no. 13

**Other:** Telephone consultation services are also available.

**Note:** Chinese and English-speaking interpreters are available for the free legal counseling service.

Chinese: Tuesdays, 1:00-4:00 p.m.

English: Thursdays, 1:00-4:00 p.m.

### Summer Tradition

## Asagaya Tanabata Festival

Every August, the Asagaya Tanabata Festival is held at Pearl Center shopping area, the approximate 700-meter long arcade that stretches from JR Asagayaminami Sta. South Exit to Ome

Kaido Ave. This year the festival is scheduled to be held on August 4 (Sat.) through 8 (Wed.).

This year will mark the 54th festival. The first festival was held in August of 1954 to counter the decreasing number of visitors. Over the years, the festival has drawn a total of over 500,000 people every year, and has become a summer tradition in Tokyo.



## Announcement from Sugunami Association for Cultural Exchange (SACE)

Sugunami Association for Cultural Exchange (SACE) aims to promote many types of interesting events for foreign residents to participate in. It is a great opportunity for you to cultivate friendships and to develop mutual understanding. Please come and join us!

### ◆ Fureai Sports Exchange Event

Get to know your neighbors through sports, such as aerobics, the hula, aikido (coached by instructors), dodge ball and tugs-of-war (tournament prizes for winning teams)!

**Date and time:** June 24 (Sun.), 1:30 to 5:00 p.m.

**Location:** Koenji Gymnasium (2-36-31 Koenjiminami)

**Eligibility:** Foreign and Japanese residents who live, work or go to school in Sugunami City.

**Capacity:** 100 persons (by lottery)

**Fee:** Free of charge

**How to apply:** Apply to the SACE (Minami-Asagaya Building 5F, 1-14-2 Asagayaminami, Sugunami-ku 166-0004; **Fax: 03-5378-8844**; **E-mail:** aces@ck9.so-net.ne.jp) by postcard, telephone, fax or e-mail, giving your name, address, phone and fax number, sex and nationality. Applications must be received by June 15.

**Inquiries:** Sugunami Association for Cultural Exchange (SACE), **Tel: 03-5378-8833** or Sugunami Sports Promotion Foundation, **Tel: 03-3312-2111**

### ◆ International Exchange Bus Trip

Japanese and non-Japanese residents can get to know one another while making *soba* (buckwheat noodles) for lunch using buckwheat flour that they mill themselves, and touring a folk art facility located on spacious grounds. This is an excellent opportunity for a day of friendly international interaction. Don't miss it! We are also organizing fun activities for the round-trip bus journey.

**How to apply:** Write your name (with the *furigana* spelling), nationality, sex, age, address, telephone number and fax number (if you have one) on the postcard, and send it to the appropriate subsection, or apply by e-mail or fax. The deadline for receiving applications is June 22 (Fri.).

**Date and time:** July 7 (Sat.) Meet in front of Sugunami City Office at 7:15 a.m., scheduled to return to the front of Sugunami City Office around 6:30 p.m.

**Destination:** Takumi-no-sato, Minakami-machi, Gunma Prefecture

**Capacity:** 25 Japanese and 25 non-Japanese, a lottery will be held if the number of applicants exceeds the capacity

**Fee:** ¥3,000 for non-Japanese

**E-mail:** aces@ck9.so-net.ne.jp

**URL:** <http://www006.upp.so-net.ne.jp/suginami/>

### ◆ International Exchange Salon (Every Week)

The Salon is located on the International Exchange Floor (5F) of the SACE office where both foreign and

Japanese residents can enjoy free and open communication with each other. Come by yourself or with friends and enjoy chatting with others over a cup of tea or coffee.

**Hours:** Mondays, 1:30 to 4:30 p.m. (except national holidays)

**Location:** SACE International Exchange Floor (Minami-Asagaya Building 5F)

**Fee:** Free

**Other:** Food and drinks are permitted at the International Exchange Salon; political, religious and for-profit activities are prohibited.

### ◆ SACE Counseling Services for Foreign Residents

SACE offers free counseling on difficulties experienced in everyday life.

**Date and time:** Fridays, 1:00 to 4:00 p.m. (except national holidays)

**Location:** SACE

**Languages:** Japanese, English, Chinese and Korean

**How to apply:** In person, by telephone or by letter (mail or fax)

**Fee:** Free

\*To apply, or for more information, contact SACE, Minami-Asagaya Building 5F, 1-14-2 Asagayaminami 166-0004. **Tel: 03-5378-8833** **Fax: 03-5378-8844**

**E-mail:** aces@ck9.so-net.ne.jp

**URL:** <http://www006.upp.so-net.ne.jp/suginami/>



# HELLO! SUGINAMI

**Suginami City Population**  
(As of May 1, 2007)

Population .....553,013  
Registered Foreign Residents .....10,914

Published by: Suginami City Office. Editing: Public Relations Section. Address: 1-15-1 Asagayaminami, Suginami-ku, Tokyo 166-8570.  
Tel: 03-3312-2111 (main switchboard), Fax: 03-3312-9911 (direct line for Public Relations Section) \*Please make inquiries in Japanese. URL: http://www.city.suginami.tokyo.jp/

## 天沼弁天池公園と郷土博物館分館が オープンしました！



荻窪駅の北、旧池畔亭跡地に天沼弁天池公園が開園しました。既存の池や庭石を活かした日本庭園風の公園で地域の防災機能を担う場として、園内に災害備蓄倉庫・防災ポンプ格納庫・防災水槽を設けました。

災害備蓄倉庫には、食料、毛布、救助用資機材などを備蓄し、災害時に備えます。

また、園内に杉並区立郷土博物館分館が開館します。自然にも歴史にも恵まれた好立地を活かした身近で親しまれる新しい博物館活動を展開していきます。

### 園名のいわれ

昭和50年頃まで、この地には「天沼弁天池」と呼ばれる池があり、桃園川の水源のひとつでした。これが天沼の地名の起こりになったとも言われています。

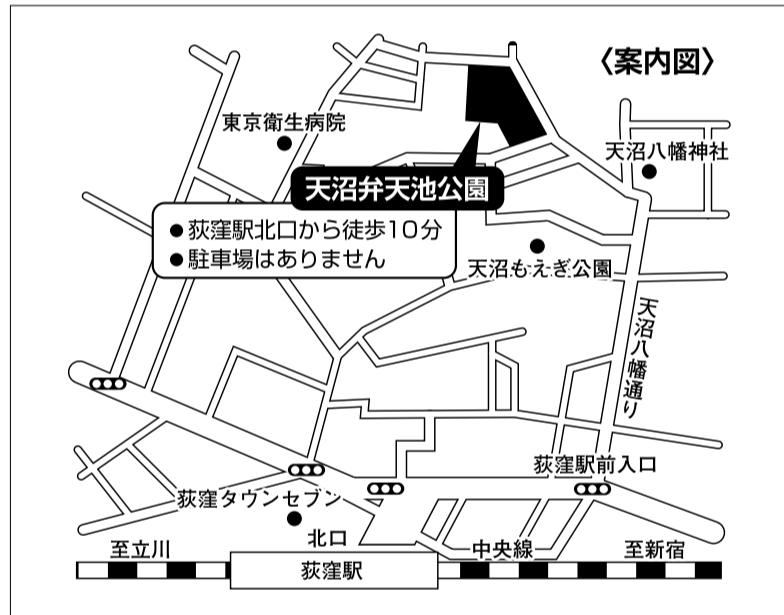
こうした地域の歴史を後世に伝えられるよう、「天沼弁天池公園」と名づけました。

公園内の池は、当時より北側に人工的につくったもので、水源は井戸水を利用しています。

場所：天沼3-23-1

問い合わせ：みどり公園課公園利用係

郷土博物館（電話）03-3317-0841



### 杉並区議会議員 および 杉並区長 選挙の結果を 報告します

第16回統一地方選挙は、4月22日（日）に区議会議員と区長の投票が行われました。翌日開票の結果、区長には山田宏氏が当選し、区議会議員には、新人13名を含む48名が当選しました。

### 国民健康保険からのお知らせ

① 19年度保険料額通知書と納付書を6月14日にお送りします。（口座振替ご利用の方には通知書のみを郵送します）。

② 15年度から、保険料計算の方式が、年二回（4月・7月）から年一回（6月）に変更になりました。そのため、保険料を納める回数も、十二回から十回（6月から翌年3月まで）になりました（口座振替ご利用の方も含みます）。

※ 4月・5月の保険料は、6月から翌年3月まで十回に割り振って上乗せして請求します。

③ 19年度国民健康保険料を次のように改定しました。  
◇医療分保険料（基礎賦課額保険料）＝すべての被保険者が負担する保険料

・所得割保険料・・・100分の124（18年度は100分の182）

保険料額は、世帯の被保険者全員の住民税合計額に、これに乗じた額となります。

・均等割保険料・・・被保険者1人につき年35,100円（18年度は33,300円）

・最高限度額＝1世帯あたり年53万円（18年度と同じ）

◇介護分保険料（介護納付金賦課額保険料）＝40歳から64歳までの被保険者に加算される保険料

・所得割保険料率＝100分の20（18年度は100分の36）

保険料額は、世帯の該当者全員の住民税合計額に、これに乗じた額となります。

・均等割保険料＝該当者1人につき年12,000円（18年度と同じ）

・最高限度額＝1世帯あたり年9万円（18年度は8万円）

※税制改正により、昭和15年1月1日以前に生まれた方、課税総所得金額700万円以下の方に保険料の緩和措置をとっています。

④ 19年度住民税が未申告の方に、6月26日に「国民健康保険に関する申告書」をお送りします。

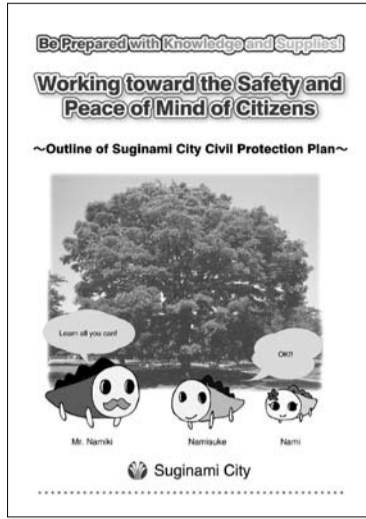
18年中に収入のない方は、この申告書を提出すると、保険料が減額になる場合があります。同封の返信用封筒で、返送してください。



## 「国民保護計画」のパンフレットを作成しました

杉並区では、外国からの武力攻撃や大規模テロなどの事態から区民の皆さんの生命・身体・財産を保護するため、「杉並区国民保護計画」を策定しました。

今回、計画の内容や国民保護について、区民の皆さんの理解を深めていただくために、パンフレット（日本語、英語、中国語、ハングル、スペイン語）を作成しましたので、ぜひご覧ください。



### 【配布場所】

危機管理対策課（区役所東棟4階）、外国人登録係（区役所東棟1階）、区政資料室（区役所西棟2階）、区民事務所・分室、駅前事務所、図書館、区民会館、区民集会所、地域区民センター

## 外国人相談を実施しています

杉並区内に在住する外国人の日常生活や区政に対する相談を受付けています。お気軽にご相談ください。

日時：  
英語  
毎週火曜日 午前10時～正午  
毎週木曜日 午後1時～4時  
中国語  
毎週火曜日 午後1時～4時  
毎週木曜日 午前10時～正午

※祝日・年末年始はお休みします  
場所：区政相談課

West Wing 2F, window no. 13  
その他：電話による相談もできます

**Note:** Chinese and English-speaking interpreters are available for the free legal counseling service.

Chinese: Tuesdays, 1:00-4:00 p.m.  
English: Thursdays, 1:00-4:00 p.m.

## 軽自動車税の納税はお済みですか？

軽自動車税は、毎年4月1日現在の所有者に課税されます。

2007年4月2日以降に廃車手続きをしても、2007年度の税金はお納めいただくことになります。

5月7日に納税通知書を発送しましたので、納税がお済みでない方は至急お納めください。上記の納税通知書は、5月31日が納期限になっていますが、区役所の窓口でしたらお支払いすることができます。納税通知書を紛失された場合は、区役所

へご連絡ください。なお、次の場合には、廃車の申告が必要です。

①区外に転出したとき ②下取りに出したり、譲渡をしたとき③盗難にあったとき（警察及び区役所に届出が必要です）④使用不可能な状態になったり、処分したとき。

問い合わせ：課税課税務管理係（区役所東棟2階⑦番窓口）へ 電話 03-5307-0629（直通）

## 夏の風物詩

### 「阿佐谷七夕まつり」

「阿佐谷七夕まつり」は、JR阿佐ヶ谷駅南口から青梅街道まで続く、約700メートルのアーケードになっている商店街「パールセンター」を会場に、毎年8月のはじめに行われています。

今年は8月4日（土）～8日（水）まで開催する予定です。今年で54回目となるこのお祭りは、昭和29年に、客足の遠のく8月対策として始めたものですが、回を重ねて毎年延べ50万人以上の人出で賑わう、「東京の夏の風物詩」といわれるお祭りになりました。



## 杉並区交流協会のお知らせ

Suginami Association for Cultural Exchange (SACE) aims to promote many types of interesting events for foreign residents to participate in. It is a great opportunity for you to cultivate friendships and to develop mutual understanding. Please come and join us!

### ◆スポーツ国際交流会

エアロビクス・綱引き大会などスポーツを通して区民との交流を深めてみませんか。

【日時】6月24日（日）午後1時30分から午後5時

【場所】高円寺体育館（高円寺南2-36-31）

【対象】区内在住・在勤・在学の外国人及び、小学生以上の区民、区交流協会会員

【定員】100名（抽選）

【参加費】無料

【申込み】ハガキ・電話またはファックス・Eメールにより、氏名・住所・国籍を記入し、6月15日（必着）までに杉並区交流協会（〒166-0004阿佐谷南1-14-2みなみ阿佐ヶ谷ビル5階 FAX5378-8844 Eメール aces@ck9.so-net.ne.jp）へ

【問合せ】杉並区交流協会 5378-8833、（財）杉並区スポーツ振興財団 Tel 3312-2111

### ◆国際交流バスハイキング

外国人の方と日本人区民が自家製粉したそば粉

を使ったそば打ち体験（昼食）や、広大な敷地に点在する民芸施設の見学を通して親睦を深めます。国際交流の一日を過ごす絶好のチャンスです！ふるってご参加ください。往復のバスの中でも楽しくちょっとお得な交流イベントを企画しています。

【申込み方法】6月22日（金曜日）までに①氏名（フリガナ）②国籍③住所④電話番号（お持ちの方はファックス番号）⑤年齢を記入し、はがき、Eメールまたはファックスでお申し込みください  
日時：7月7日（土曜日）集合＝杉並区役所前：午前7時15分。解散＝杉並区役所前：午後6時30分（予定）

場所：＜訪問先＞群馬県みなかみ町たくみの里  
対象：高校生以上の日本人区民と外国人  
定員：外国人25人、日本人25人（定員を超えた場合は抽選）  
参加費：協会会員3000円、一般3300円

### ◆国際交流サロン

日本人と外国人の皆さんが自由楽しく交流できる場所として、協会事務所の5階を国際交流サロンとして開放しています。コーヒーやお茶を飲みながらおしゃべりを楽しみましょう。お一人でも気軽に、またお友達と一緒にどうぞお立ち寄り下さい。

【日時】毎週月曜日午後1時30分～4時30分（祝

日は除く）

【場所】杉並区交流協会交流フロアー（みなみ阿佐ヶ谷ビル5階）

【参加費】無料

【その他】国際交流サロンでの飲食はOKです。なお、政治活動、宗教活動および営利を目的とした使用はできません。

### ◆外国人相談

当協会では外国人の皆さんが日頃抱えている困りごとや悩みにお応えするため、外国人相談窓口を開設しています。

【日時】毎週金曜日午後1時～4時

【場所】杉並区交流協会

【使用言語】日本語、英語、中国語、韓国・朝鮮語

【相談方法】来所・電話・文書（郵送・F a x）

【費用】無料

※以上の問合せは杉並区交流協会（阿佐谷南1-14-2みなみ阿佐ヶ谷ビル5階 Tel 5378-8833 FAX 5378-8844）

【問合せ】杉並区交流協会 TEL:03(5378)8833 FAX:03(5378)8844

E-mail:aces@ck9.so-net.jp

URL: http://www006.upp.so-net.ne.jp/suginami/